

## Porównanie tłumaczeń Micheasza 7:2

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Pobożny zginął z ziemi, brak prawego wśród ludzi!*<br>Wszyscy oni czyhają na krew, każdy zastawia sieć na swojego brata. <sup>1)</sup>          |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Ludzie oddani Bogu zniknęli z ziemi, brak prawego wśród ludzi! Wszyscy czyhają na krew, każdy zastawia sieć na swojego brata.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Pobożny zginął z ziemi, nie ma prawego wśród ludzi. Wszyscy czyhają na krew, każdy zastawia sieci dla swego brata.                              |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Pobożny z ziemi zginął, a szczerego niemasz między ludźmi; wszyscy zgoła o wylaniu krwi myślą, każdy łowi siecią brata swego.                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Zginął święty z ziemi i prawego nie masz między ludźmi; wszyscy na krew czyhają, mąż brata swego na śmierć łowi.                                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wyginął na ziemi pobożny, prawego nie ma między ludźmi; wszyscy bez wyjątku na krew czyhają, jeden drugiego łowi siecią.                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Zniknął pobożny z kraju, nie ma uczciwego wśród ludzi. Wszyscy czyhają na rozlew krwi, jeden na drugiego sieć zastawia.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wyginęli pobożni z ziemi i nie ma prawego wśród ludzi, wszyscy czyhają na krew, każdy zasadza się z siecią na swojego brata.                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Zniknęli pobożni z ziemi, nie ma już uczciwych ludzi. Wszyscy czyhają na rozlew krwi, jeden na drugiego zastawiają sieci.                       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nie ma już w kraju człowieka sprawiedliwego, nie ma między ludźmi nikogo uczciwego. Wszyscy czyhają na krew, jedni na drugich zastawiają sidła. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо побожний згинув з землі, і немає того, хто випрямлюється в людях. Всі судять на кров, кожний гнітить свого ближнього гнітом.                 |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Z kraju zniknęli bogobojni, więc nie ma uczciwych między ludźmi. Wszyscy czyhają na krew; jeden zarzuca sieć na drugiego.                       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Zniknął z ziemi lojalny i nie ma wśród ludzi prostolinijnego. Wszyscy oni czyhają na rozlew krwi. Łowią niewodem, każdy swego brata.            |

<sup>1)</sup> <x>230 12:2</x>; <x>230 14:1</x>; <x>290 57:1</x>; <x>300 5:1</x>